

ISSN 1852-8783

SOCIEDADES de PAISAJES ÁRIDOS y SEMI-ÁRIDOS

*Revista Científica del Laboratorio de Arqueología
y Etnohistoria de la Facultad de Ciencias Humanas*

Año III / VolumenV / Diciembre de 2011



Universidad Nacional de Río Cuarto
Río Cuarto. Córdoba. Argentina

ISSN 1852-8783

REVISTA SOCIEDADES DE PAISAJES ÁRIDOS Y SEMIÁRIDOS

Año III / Volumen V / Diciembre de 2011

Directoras

Ana María Rocchietti / Marcela Alicia Tamagnini

Comité Editor

Secretario: Juan Manuel Chavero

Alicia Lodeserto, Ernesto Olmedo, Graciana Pérez Zavala, Flavio Ribero

Consejo de Redacción

Yanina Aguilar, Yoli Martini, Martha Villa, Laura Gili, Martha Tigier

Colaboradores

Paula Altamirano, José Luis Torres, Daniela Castro Cantoro, Gustavo Torres, Mariano Yedro,
Arabela Ponzio, Germán Sabena, Mauricio Saibene

Comité Científico

Antonio Austral (Universidad Nacional de La Plata), Rafael Curtoni (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires), Alejandro García (Universidad Nacional de San Juan), Emilio Eugenio (Universidad de Buenos Aires), Rolf Foerster (Universidad de Chile), Facundo Gómez Romero (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires - CONICET), Arno Álvarez Kern (Universidad Federal de Porto Alegre, Brasil), César Gálvez Mora (Instituto Nacional de Cultura, Departamento de La Libertad, Perú), Carlos Pérez Zavala (Fundación Intercambio Cultural Alemán-Latinoamericano, Río Cuarto), Víctor Pimimchumo (Instituto Nacional de Cultura-Dirección Regional de Cultura, La Libertad, Perú), Raco Fernández (Investigador Auxiliar Instituto Cubano de Antropología, Grupo Cubano de Investigaciones de Arte Rupestre), Ludgarda Reyes (Universidad Privada Franz Tamayo, Perú), Tom Dillehay (Department of Anthropology, Vanderbilt University).

Evaluaron este volumen

Susana Aguirre (Universidad de La Plata), Nelson Ciminelli (Universidad Nacional de Río Cuarto), María del Carmen Espinoza Córdova (Museo Gruning, Lambayeque, Perú), Gladys Morales (Universidad Nacional de Río Cuarto), Irene Scaletzki (Universidad de Palermo), Ana María Fernández (Universidad Nacional de Rosario), Fernando Oliva (Universidad Nacional de Rosario), Jorge Pinto Rodríguez (Universidad de la Frontera-Temuco-Chile), Ricardo Salas Astrain (Universidad Católica de Temuco-Chile), Alicia Tapia (Universidad de Buenos Aires), Héctor Vázquez (Universidad Nacional de Rosario).

Diseño de Tapa:

Juan Chavero

Diagramación Interior:

Germán Sabena

Curaduría:

María Cecilia Stroppa (Universidad Nacional de Rosario - CIUR)

Supervisión Gráfica del volumen:

Cecilia Grazini

Propietario Responsable:

EDITORIAL DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO CUARTO

Ruta Nac. 36 Km. 601 / (X5804) / Río Cuarto / Argentina

Tel.: 54 (0358) 467 6332 / Fax.: 54 (0358) 468 0280 / E-mail: editorial@rec.unrc.edu.ar

Web: <http://www.unrc.edu.ar>

UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO CUARTO / FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS

Laboratorio de Arqueología y Etnohistoria

Ruta Nac. 36 Km. 601 / (X5804) / Río Cuarto / Argentina el.: 54 (0358) 467 6297 / Fax.: 54 (0358) 468 0280

Contacto: revista.laboratoriounrc@gmail.com

Decreto-Ley 6422/57 de Publicaciones Periódicas.

ÍNDICE GENERAL

NOTA A LECTORES	17
EDITORIAL	13

SOCIEDADES DE FRONTERA: LAS DEL PRESENTE

LA DIABLADA, UN PATRIMONIO EN DISPUTA COMO REFORZADOR DE LA FRONTERA PERUANO-BOLIVIANA	17
Jorge Alberto Kulemeyer	
LAS DIVERSIDADES CONVERTIDAS EN DESIGUALDADES. FRONTERAS SIMBÓLICAS DE «FRICCIÓN SOCIAL»	37
Ana Esther Koldorf	
IQUITOS DE LA EXPLOTACIÓN CAUCHERA A LA MARGINALIDAD URBANA. ALGUNAS REFLEXIONES SOBRE EL MERCADO DE BELÉN	51
María Laura Gili	
LAS NUEVAS FRONTERAS Y LA POLÍTICA INTERCULTURAL	63
Ana Rocchietti	
LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN CONTEXTOS MONO-CULTURALES. ESTUDIO EXPLORATORIO DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO CUARTO	85
Jutta H. Wester, Alba C. Loyo y M. Virginia González	
LAS NUEVAS FRONTERAS DE LA MODERNIDAD: EL PROYECTO URBANO MODERNIZADOR DE LA MUNICIPALIDAD DE RÍO CUARTO COMO DISFRAZ DE LA EXCLUSIÓN	103
Guadalupe Lucía Fantín y Eliana Belén Saravesí	
LOS ALEMANES DEL VOLGA EN LA ALDEA SANTA MARÍA DE LA PROVINCIA DE CÓRDOBA. LA CONSERVACIÓN DE SU IDENTIDAD ...	121
Daniela Rivarola	
LA ESTIGMATIZACIÓN DE LA MUJER EN UNA ÉPOCA DE LA HISTORIA DE CIUDAD JUÁREZ. 1920-1930	135
Rutilio García Pereyra	

EL CRITERIO DE SOSTENIBILIDAD EN RELACIÓN A LA
TURISTIFICACIÓN DEL TERRITORIO BAJO LA PROPUESTA DE UNA
TEORÍA DEL DESARROLLO ENDÓGENO 151
Yanina Aguilar y Arabela Ponzio

SOCIEDADES DE FRONTERA: LAS DEL PASADO

LA FRONTERA SUDORIENTAL DEL TAWANTINSUYU 163
Alejandro García

ENTRE LA FE Y LA RELIGIOSIDAD. EL MODELO
DE FRANCIA EN EL SIGLO XVI 177
Martha Noemí Grodsinsky y Silvia Morales

CONTROL SOCIAL Y POLÍTICAS DE FRONTERA EN LA
GOBERNACIÓN INTENDENCIA DE CÓRDOBA 187
Ana Inés Punta

FRONTERAS COLONIALES Y PERIFERIAS IMPERIALES 203
Margarita Gascón

EL TRIÁNGULO COMERCIAL ENTRE LOS RANQUELES, LOS MALONES Y
LA RUTA A CHILE 333
Daniela Castro Cantoro y Gustavo Torres

UNA ESTANCIA TARDOCOLONIAL EN EL CONFÍN DE LA
FRONTERA SUR DE CÓRDOBA 213
Flavio Ribero

SIN LÍMITES Y SIN TREGUA. UNA REDEFINICIÓN DE LA
«GUERRA A MUERTE» EN LAS FRONTERAS DE AMÉRICA SUR 229
Carla Gabriela Manara

RELACIONES POLÍTICAS ENTRE RANQUELES Y SALINEROS (1850-1880) 271
Graciana Pérez Zavala

MILITARES Y MILICIANOS. ALGUNAS NOTAS SOBRE LOS
CUERPOS ARMADOS EN LA FRONTERA SUR DE CÓRDOBA.
UN ANÁLISIS COMPARATIVO DEL SIGLO XVIII Y XIX 293
Marcela Tamagnini y Ernesto Olmedo

RELACIONES INTERÉTNICAS Y EVOLUCIÓN ESPACIO-TEMPORAL
DE LA FRONTERA SUR DE SANTA FE (1750-1879) 313
Norberto Mollo



LA COMPETENCIA COMUNICATIVA INTERCULTURAL EN CONTEXTOS MONO-CULTURALES. ESTUDIO EXPLORATORIO DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE RÍO CUARTO

*Jutta H. Wester, Alba C. Loyo y M. Virginia González**

Resumen

Mientras que el mundo se está globalizando y los contactos con personas provenientes de culturas diferentes y distantes son cada vez más frecuentes, pero también cada vez conflictivos, Argentina es un país para el cual, por las características de su historia, por su situación geográfica y económica, la multiculturalidad no parece ser un problema apremiante. Esto vale sobre todo para una región mediterránea como lo es la provincia de Córdoba y especialmente la zona de influencia de la Universidad Nacional de Río Cuarto. En el marco del programa de investigación «Lenguajes y culturas en ambientes hipermediales: lectoescritura y audio comprensión en lengua extranjera», se realizó una encuesta a alumnos (N=335) de todas las facultades que concurren a los cursos de lengua extranjera de la UNRC. Mediante esta encuesta se pretendió obtener datos acerca de experiencias de contacto con otras culturas que hayan hecho los alumnos y

* Departamento de Lenguas, Universidad Nacional de Río Cuarto.

E mail: jwester@hum.unrc.edu.ar; aloyo@hum.unrc.edu.ar; vgonzalez@hum.unrc.edu.ar



de su competencia comunicativa intercultural. Los resultados arrojaron un desconocimiento de los encuestados respecto de la diversidad de culturas, que puede ser considerado un rasgo característico de nuestro alumnado, al igual que la falta de conciencia de las particularidades culturales del propio entorno. En consecuencia, definimos el contexto de nuestros alumnos como «mono-cultural». Lejos de suponer que esta situación de «mono-culturalidad» sea una ventaja y un beneficio, partimos de la base de que es un importante escollo para interactuar en un mundo cada vez más complejo, más plural y más conflictivo y, al mismo tiempo, un desafío para la enseñanza universitaria que prepara los futuros líderes sociales, políticos y culturales de su país. Ellos deberán conocer lo propio y lo distinto y ser capaces de empatía con el otro, para desarrollar la propia identidad y para relacionarse con personas socializadas en otras culturas o en diferentes contextos culturales.

Palabras clave: multiculturalidad - interculturalidad - identidad - comprensión de textos - hipermedios.

Abstract

While the world is globalizing, contacts with people from different and remote cultures become more frequent, but increasingly conflictive. Argentina seems not to have such a disturbing problem, due to its historical, geographic, economic and multicultural characteristics. This is specially the case of a mediterranean area as it is the province of Cordoba and the region surrounding the Universidad Nacional de Rio Cuarto. This work is part of the research programme «Language and culture in hypermedia environments: reading and writing and audio-comprehension in a foreign language». For the purpose of this paper a survey was carried out to students (N= 335) attending foreign language courses at UNRC and also to students studying language at the Profesorado de Inglés. The application of the instrument aimed to obtain data on students' experiences with other cultures and their intercultural communicative competence. The results showed the participants' lack of knowledge regarding the diversity of cultures, which can be considered a typical feature of our students, as well as a lack of awareness of the cultural particularities of their own cultural environment. As a consequence, we define our students' context as «mono-cultural». Far from considering this «mono-cultural» situation as an advantage and a benefit, we assume that it is an important difficulty for interacting in an increasingly complex pluralistic and conflictive world. At the same time, it is a challenge

to university education which prepares the future social, political and cultural leaders of the country. They should be aware of the differences among their own culture and different ones, and be able to empathize with others so as to develop their own cultural identity and to interact and socialize with people in different cultural contexts.

Key words: multiculturalidad - interculturalidad - identidad - reading comprehension - hypermedia.

Introducción

Las autoras de esta comunicación, presentada al Foro sobre «Sociedades de Frontera» en alusión al Bicentenario de la Revolución de Mayo, somos docentes universitarias de lenguas extranjeras y ciertamente nos hemos cuestionado acerca de la relevancia de nuestro aporte a estudios históricos, antropológicos, etnológicos, políticos o sociológicos sobre las problemáticas relacionadas con las múltiples divisiones entre los pueblos, con los conflictos que surgen a raíz de contactos o choques entre diferentes culturas o con el desarrollo histórico de nuestras conformaciones políticas contemporáneas.

Partimos de un panorama aparentemente ajeno a la problemática de conflictos limítrofes, contradicciones étnicas o cesuras sociales, ya que Argentina es un país para el cual la multiculturalidad no parece ser un problema apremiante. Mientras que el mundo se está globalizando y los contactos con personas provenientes de culturas diferentes y distantes son cada vez más frecuentes, pero también cada vez conflictivos, los argentinos no son afectados por estos procesos. Esto se debe probablemente a características de su historia, a su situación geográfica alejada de los centros desarrollados, como así también a su situación económica que no hace de este país un destino atrayente para migrantes ni les permite a los propios habitantes viajar asiduamente a otros países. Esto vale sobre todo para una región mediterránea como lo es la Provincia de Córdoba, especialmente la zona de influencia de la Universidad Nacional de Río Cuarto, que está alejada de los grandes centros urbanos o las zonas turísticas de interés internacional. Este mundo globalizado y multicultural de comienzos del Siglo XXI es, además, profundamente asimétrico e injusto y está signado por conflictos étnicos, sociales, económicos y políticos. Argentina, sin embargo, parece haberse mantenido ajena también a los problemas ocasionados por las migraciones globales, como las que existen, por ejemplo, en el sur de Europa, en la frontera entre México y EEUU, etc.. Tampoco está comprometida en conflictos bélicos con países vecinos. Su sociedad es culturalmente mucho más homogénea que la de otros países (como, por ejemplo, los países andinos, España, Israel, los EEUU

etc.) y, además, goza de una relativa estabilidad política, económica, social y cultural. Aunque no hace mucho más de 100 años que la actual zona de influencia de la Universidad Nacional de Río Cuarto ha demarcado profundas diferencias económicas, políticas y culturales-civilizatorias, éstas, desde hace mucho tiempo, parecen completamente superadas.

No obstante este escenario, nuestros alumnos conviven en este mundo globalizado e intercultural y, por medio de las nuevas tecnologías, están en constante contacto con informaciones que provienen de todo el mundo, se comunican con personas de distintos países y culturas y lo hacen mediante idiomas extranjeros. Es por ello que su competencia comunicativa tiene que incluir el aspecto de la interculturalidad que se expresa implícita o explícitamente a través de los mensajes, las noticias, los textos etc. que tienen que comprender cuando se desenvuelven en ambientes hipermediales de información y de comunicación.

En el marco del programa de investigación «Lenguajes y culturas en ambientes hipermediales: lectoescritura y audio comprensión en lengua extranjera» hemos realizado una investigación empírica con el fin de obtener datos acerca de experiencias de contacto con otras culturas y de la competencia comunicativa intercultural de nuestros alumnos. Específicamente se encuestaron, en septiembre de 2009, a 335 alumnos de todas las facultades que concurren a los cursos de lengua extranjera de la UNRC. Los primeros resultados dan cuenta del desconocimiento de los encuestados respecto de la diversidad de culturas, que puede ser considerado un rasgo característico de nuestro alumnado, al igual que la falta de conciencia de las particularidades culturales del propio entorno. Es por ello que caracterizamos el contexto en el que se desenvuelven nuestros alumnos como «mono-cultural» y pretendemos interpretar este hecho en relación con las consecuencias no sólo en relación con los procesos de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera y el desenvolvimiento en ambientes hipermediales sino también para su comprensión del mundo, en general, y especialmente para la formación de su propia identidad y para el desarrollo de una conciencia crítica.

La competencia comunicativa intercultural

Antecedentes de la teoría de la competencia comunicativa intercultural

El concepto de competencia comunicativa intercultural refleja un desarrollo significativo en los estudios del lenguaje, la filosofía del lenguaje y la didáctica de la lengua extranjera. La idea de una competencia lingüística surge con la definición de la diferencia entre «competence» y «performance», de Noam Chomsky, en su célebre obra «Aspects of the Theory of Syntax» (1965). Aquí

Chomsky retoma los aportes fundamentales de F. de Saussure y su diferenciación entre «langue» y «parole», sistema y uso lingüístico, y, luego, sienta las bases de su teoría de la gramática generativa que pone el foco en el hablante dentro de una comunidad ideal y homogénea de habla, con un dominio perfecto de la lengua y de sus reglas. Al aplicar sus conocimientos en un acto de habla concreto, el hablante ideal, en el sentido de Chomsky, no es afectado por condiciones irrelevantes, desde el punto de vista de la gramática, como, por ejemplo, por limitaciones de la memoria, distracciones, cambios de la atención o del interés o errores. Con ello introdujo una clara distinción entre la capacidad del hablante de generar una cantidad ilimitada de oraciones a partir de un conjunto limitado de reglas (competence) y su uso fáctico del lenguaje (performance).

Recién la semiótica y su incorporación en la filosofía del lenguaje (Peirce, Morris) han permitido reconocer la situación histórica de comunicación como una dimensión del signo lingüístico y comprender la competencia lingüística como competencia socialmente adquirida y desarrollada, no innata, como aún lo sostenía la gramática generativa de Chomsky. En su ensayo «Observaciones preliminares para una teoría de la competencia comunicativa», Habermas (1971) aplica los resultados provenientes de la lingüística norteamericana -los de Chomsky, pero también la teoría de los actos de habla de J. L. Austin y de J. R. Searle-, se apoya sobre la tradición wittgensteiniana de la filosofía del lenguaje y el pragmatismo de Ch. Morris y Ch. S. Peirce y reflexiona sobre las condiciones ideales del entendimiento humano y las características de todo acto de habla al que puede atribuirse verdad y validez normativa. Habermas entiende por competencia comunicativa la competencia de dominar no sólo el sistema de reglas lingüísticas para la generación de oraciones gramaticalmente correctas, sino también el sistema de reglas según el cual producimos o generamos, en general, situaciones de todo habla posible. (Habermas 1971: 102). De este modo, el hablante, su interlocutor y la situación de habla son considerados elementos esenciales del lenguaje y de todo entendimiento posible.

El concepto chomskiano de una competencia ideal ha sido criticado desde otras perspectivas. Desde una perspectiva sociolingüística y etnográfica, se incluyó en el concepto chomskiano de «competencia lingüística» la idea de la «propiedad» (appropriateness) de la significancia socio-cultural de un enunciado y, de este modo, se acuñó el concepto de «competencia comunicativa» (Hymes 1972, 1974; Canale, Swain, 1980). Según Dell Hymes, no sólo las reglas de generación de una oración gramaticalmente correcta sino también el contexto tienen que ser considerados como aspectos relevantes y decisivos del conocimiento lingüístico que se pone en juego en el uso del lenguaje. El sentido de un enunciado es determinado por la comunidad de habla y el acto de habla real

cuyos competentes son, entre otros, la situación, los participantes, los objetivos, las secuencias, los instrumentos y las normas de interacción.

Para la didáctica de la lengua, esta definición del concepto competencia comunicativa ha marcado un cambio de paradigma dado que incluyó en la comprensión de la competencia comunicativa el conocimiento gramatical, el psicolingüístico y el sociocultural. Además, dejó muy en claro que el sentido de una expresión lingüística no depende exclusivamente de su forma y de la correcta aplicación de reglas, sino de la situación comunicativa: de qué se expresa, quién lo hace, a quién se dirige, donde, por qué, de qué modo y con qué efecto lo hace. Las relaciones socio-culturales, las actitudes, los valores, las convenciones y normas sociales, los prejuicios y preferencias de un grupo son constitutivos del sentido de una expresión lingüística. En este sentido cobran relevancia los roles sociales de los interlocutores, las relaciones jerárquicas entre ellos, el tipo y el medio de comunicación etc.

Según Canale y Swaine (1980), la competencia comunicativa es la competencia de comunicarse constructiva, efectiva y conscientemente. Incluye la competencia gramatical, la competencia socio-lingüística, la competencia discursiva y la competencia estratégica. Con ello, ser capaz de comunicarse significa no sólo que los interlocutores tienen que saber expresarse de modo comprensible sino también su disposición a comunicarse, es decir, su voluntad, una disposición afectiva y actitudinal, de intercambiarse con otros, de aclarar ciertos asuntos lingüísticamente o de transmitir conocimientos por medio de la comunicación.

En lo que respecta a la enseñanza de lenguas extranjeras, no se trata ya sólo de instruir en la capacidad de comunicarse en una lengua extranjera, de utilizar los recursos gramaticales y semánticos de un sistema lingüístico determinado, ni de aplicar este sistema de modo adecuado a las situaciones concretas. Quien se comunica en otro idioma, no sólo cambia el marco de referencia lingüístico sino también el marco cultural. (Zeuner 1997). En consecuencia, la comprensión de la otra cultura forma parte esencial de la competencia comunicativa en una lengua extranjera (Christ 1997). Comprender la otra cultura presupone comprender «cultura», en general, es decir, comprender las particularidades de la propia cultura como así también las de otras culturas. (Zeuner 1997).

Por aprendizaje intercultural podemos entender un proceso de aprendizaje situativo entre personas procedentes de diferentes culturas. El presupuesto es un proceso de comunicación intercultural en el que interlocutores con Lengua 1/Cultura 1 y Lengua 2/Cultura 2 entran en un proceso de comunicación durante el cual hacen algún tipo de experiencia de la respectiva cultura extraña. Esta experiencia se compone de elementos integrales del aprendizaje intercultural: el

conocimiento y el comportamiento comunicativo extraños (que se basan en estándares culturales diferentes), en general, y particularmente la comprensión de los correspondientes significados, la reflexión sobre los efectos de estos significados sobre la propia orientación para la acción y la reflexión de los posibles efectos del comportamiento propio sobre el interlocutor. (Müller-Jaquier 1994).

El alumno de lenguas extranjeras hace estas experiencias de lo extraño durante los procesos de aprendizaje no sólo en la comunicación cara a cara sino también en la comprensión de todo tipo de textos y en la recepción de acontecimientos reflejados en todo tipo de medios. Esta experiencia de lo extraño puede hacerse en el nivel del vocabulario (significados extraños), de la sintaxis (construcciones sintácticas diferentes) y en el nivel del texto (sistemas de conocimiento y estructuras discursivas diferentes; comportamiento lingüístico extraño). La práctica lingüística persigue el objetivo de desarrollar una competencia comunicativa que implica la competencia comunicativa intercultural que tiene que ser comprendida como «lengua en función, en situación y en cultura», es decir, lengua en el uso dentro de un determinado (micro-) contexto situacional y dentro de un (macro-) contexto cultural» (House 1997).

Las dimensiones de la competencia comunicativa intercultural

Por competencia comunicativa intercultural se entiende, ahora, la capacidad de comunicarse de un modo constructivo, efectivo y consciente en diversos contextos culturales. El estudio de la competencia comunicativa intercultural es una ampliación de la competencia comunicativa con una aplicación específica a la cultura (Chen 2009). La complejidad de la cultura hace más dinámico el estudio de la competencia comunicativa que abarca los acuerdos, las actitudes y habilidades lingüísticas, la participación y las identidades necesarias para un exitoso intercambio entre las culturas. Comprende conocimientos acerca de conceptos, modelos y técnicas de la comunicación, pero también la voluntad de comunicarse con otros, de aclarar problemas y de transmitir conocimientos.

El modelo original de la competencia comunicativa intercultural (Chen 1989) enfocó, especialmente, los siguientes cuatro aspectos: los aspectos relacionados con atributos personales, las habilidades de comunicación, la adaptación psicológica y la conciencia cultural. Chen, Starosta (1996), sin embargo, reexaminaron estos aspectos del modelo de comunicación de la competencia intercultural y llegaron a la conclusión de que el concepto podría ser estudiado a partir de las siguientes tres dimensiones: la cognitiva, la afectiva y la actitudinal (o conductual). (Chen, Starosta 1996).

En relación con el componente cognitivo, numerosos estudios (entre ellos se destacan los de Chen 1996, Adams-Webber 2001, y de Gudykunst y Kim 2003) han

mostrado que los niveles mayores de complejidad cognitiva están relacionados con un determinado tipo de competencia: la capacidad de los individuos de relacionarse con los demás y de atender las necesidades de otros en interacciones interculturales. Entre otras cosas, la dimensión cognitiva abarca tanto conocimientos más relacionados con el lenguaje, por ejemplo el contexto verbal, como conocimientos relacionados con el contexto de relaciones, la cultura y el medioambiente, como así también conocimientos de diferencias culturales, el conocimiento cercano de otras culturas y de rasgos de la personalidad de personas de diferentes culturas.

El componente afectivo de la competencia comunicativa intercultural está relacionado con la capacidad de relacionarse emocionalmente con personas de otras culturas (Arasaratnam y Doerfel 2005; Arasaratnam 2006; Redmond 1985). La valoración de otras culturas, el aprecio de aprender de ellas y los sentimientos positivos cuando alguien se encuentra en compañía de personas de otro grupo cultural, forman parte de la dimensión afectiva de la competencia comunicativa intercultural. Al mismo tiempo, son relevantes la autoestima, la empatía, el compromiso con la interacción, la disposición a no prejuizar y la suspensión de los prejuicios.

La dimensión actitudinal está vinculada con la competencia comunicativa intercultural en tanto que competencia interpersonal de búsqueda de encuentros y amistad con personas de otras culturas, de adaptación del propio comportamiento a los demás o de modificación de los patrones comunicacionales. (Arasaratnam, Doerfel, 2005; Rubin, Martin, 1994 y Arasaratnam 2005). La dimensión actitudinal se refiere a la interacción, la capacidad de adaptación y el interés en conectarse con personas de otras culturas. Presupone el conocimiento y el uso efectivo de los códigos específicos de comunicación, la flexibilidad del comportamiento y la capacidad de adaptarse, como así también la capacidad para evaluar correctamente las necesidades de los otros y de reconocer se a uno mismo y a los demás.

En síntesis, para la teoría de la competencia comunicativa intercultural el conocimiento de lo propio y de lo distinto, como así también la capacidad de empatía son imprescindibles para desarrollar habilidades de comprensión de textos y capacidades para interactuar correcta y eficientemente en los entornos hipermediales del mundo globalizado. Además son cruciales a la hora de desarrollar la propia identidad y para relacionarse con personas socializadas en otras culturas o en diferentes contextos culturales, es decir, en tradiciones culturales geográficamente distantes, con diferencias sociales, étnicas o de género que afectan igualmente la construcción de la identidad individual y grupal, de las imágenes del mundo y de los valores compartidos.

Investigación empírica realizada en la UNRC

Diseño de la investigación

En la semana del 14 al 18 de septiembre de 2009, se administró una encuesta a una muestra accidental de todos los alumnos que concurrieron a las clases de lengua extranjera de docentes participantes en el Programa de investigación nombrado. En total se encuestaron 335 alumnos de todas las facultades de la UNRC. Por más que se trata de una muestra relativamente grande, no es representativa de la población estudiantil total de la UNRC, sino sólo la población de alumnos que durante el segundo cuatrimestre atienden a clases de lengua extranjera. Como excepciones de ello, sin embargo, pueden considerarse las submuestras de los estudiantes de las carreras de la Facultad de Ciencias Económicas y del Profesorado y de la Licenciatura en Inglés. Las encuestas fueron tomadas durante el desarrollo de la respectiva clase y completadas por los propios alumnos.

El objetivo de conocimiento de la aplicación de la encuesta era obtener información acerca de las experiencias de encuentros con otras culturas y comprender las particularidades de la competencia comunicativa intercultural de los alumnos.

La encuesta tuvo tres partes: en la primera parte se recabaron datos acerca de las características socio-educativas de los alumnos; en la segunda parte se les preguntó acerca de sus experiencias y contactos con otras culturas, sea en Argentina como en el extranjero; y la tercera parte consistió en el test de Test de Competencia Comunicativa Intercultural, diseñado y validado en Australia, un contexto eminentemente multicultural, por Lily A. Arasaratnam (2009). Se intentó establecer diferentes correlaciones en las que los resultados del Test CCI fueron la variable dependiente y, como variables independientes, los datos demográficos, la carrera cursada, como así también las experiencias en el extranjero y la conciencia de haber tenido contacto con otras culturas.

Primeros resultados

Datos demográficos y características socio-educativas de los alumnos

Los encuestados tenían entre 18 y 52 años de edad. El promedio era de 21,07 años (DS: 3,23). El 68,7 % de los encuestados eran mujeres y el 31,3 % varones. Los encuestados son alumnos de las cinco facultades de la Universidad Nacional de Río Cuarto: El 33,43 % cursa una de las tres carreras que se dictan en la Facultad de Ciencias Económicas, el 13,73 % pertenece a las Facultades de Agronomía y Veterinaria, Ingeniería y Ciencias Exactas; los demás encuestados pertenecen a la Facultad de Ciencias Humanas: de ellos, el 8,66 % estudia las Licenciaturas en Ciencia Política y en Filosofía, el 14,93 % estudia los profesos-

rados de Ciencias Jurídicas o de Educación Física y el 28,66 % cursa las carreras de Profesorado y Licenciatura en Inglés.

En lo que respecta a la procedencia geográfica de los encuestados, el 46 % de los alumnos encuestados procede de la ciudad de Río Cuarto o las localidades vecinas, el 32 % de localidades de la zona, el 10 % de localidad más alejadas pertenecientes a la Provincia de Córdoba, el 11 % proviene de otras provincias y el 2% de los encuestados son extranjeros. De hecho, sólo 6 (el 1,8 %) encuestados son extranjeros, un número que no es lo suficiente significativo para poder correlacionarlo con otros datos. Este es ciertamente el dato que indica la mayor diferencia entre la muestra de la encuesta realidad por nosotros y la de Arasaratnam (2009).

Experiencias de estadías en países extranjeros

El 61,2 % de los encuestados nunca han salido de la Argentina, el 32,5 % estuvo una vez en un país limítrofe y el 6,3 % viajó a un país más alejado. El 13,4 % de los encuestados ha conocido más que un país limítrofe (en muchos de los casos se trata de el mismo viaje en el que se visitó, por ejemplo, Brasil, pasando por Paraguay y ejemplos similares). En la mayoría de los casos no se trata de estadías prolongadas, de más de un mes, sino generalmente de estadías muy breves con fines turísticos. Sólo el 2,4 % de los alumnos encuestados han viajado más de dos veces a países que no limitan con la República Argentina.

En lo que respecta a la duración de los respectivos viajes, la mayoría ha sido de menos de un mes. De los 123 encuestados que han salido una vez de Argentina, sólo 3 tuvieron una estadía mayor a seis meses y uno sólo permaneció un año en el extranjero.

La interpretación de estos resultados es ciertamente simple: Argentina es un país muy extenso, ubicado geográficamente en el extremo sur del continente americano. Localidades del centro del país se encuentran a considerables distancias de los países limítrofes. Una ciudad mediana como la de Río Cuarto (165.000 habitantes) que es centro de una vasta región agrícola-ganadera, y no ofrece atracciones turísticas no cuenta con muchas relaciones con países extranjeros. A esta realidad se suma, la situación económica de la mayor parte de la población del país la cual no permite afrontar los costos de viajes aéreos a países vecinos, y menos aún a países más alejados.

Contactos con personas de otras culturas dentro del país

Como se ha explicado más arriba, el segundo grupo de preguntas de este ítem se refiere a «Contactos con otros grupos culturales», y solicitaba indicar cuáles habían sido grupos culturales con que existían contactos «en el país» y «en el extranjero». Al

respecto hay que observar, en primer lugar, que sólo el 38,8% de los encuestados había consignado alguna respuesta como un contacto con otra cultura. El 16,4 % de los encuestados nombró más de un grupo cultural, el 5,4 % más de dos y sólo 7 encuestados (el 2,1 %) nombra más de tres grupos culturales diferentes.

Después de haber sido agrupadas, las respuestas son las siguientes:

Cuadro 1

	Frecuencia	Porcentaje	
Válidos	<i>Encuentro con argentinos con culturas diferentes</i>		
	hippies	1	,3
	gitanos	2	,6
	otras provincias	1	,3
	aborígenes argentinos	8	2,4
	extranjeros radicados en Argentina	1	,3
	<i>Encuentro con personas pertenecientes a pueblos latinoamericanos y aborígenes</i>		
	latinoamericanos	23	6,9
	indios	2	,6
	<i>Encuentro con personas provenientes de culturas occidentales</i>		
	norteamericanos	24	7,2
	europes	40	11,9
	australianos, neozelandeses	5	1,5
	<i>Encuentro con personas de culturas y regiones extrañas</i>		
	asiáticos	4	1,2
	africanos	1	,3
	sudafricanos	1	,3
	<i>Identificación del encuentro con personas de otras religiones como contacto con otra cultura</i>		
	musulmanes	1	,3
	judíos	1	,3
	Otras religiones	3	,9
	<i>Información inespecífica</i>		
	otros países	3	,9
	por intercambio	3	,9
	personas de diferentes lugares del país y extranjero	3	,9
	varias culturas	1	,3
	Total	130	38,8
	Perdidos	Sistema	205
Total		335	100,0

Como se puede apreciar en el Cuadro I, la conciencia de encuentros con otras culturas que se expresa en estos resultados parece ser sumamente superficial y vaga. El mayor porcentaje corresponde a latinoamericanos (6,9 %), a europeos (7,2 %) y norteamericanos (11,9 %) en el espacio previsto para encuentros con otras culturas en el país. Aunque se percibe, por un lado, una diferenciación de las percepciones de las diferencias culturales (hippies, gitanos, religiones diferentes), éstas no solamente son muy escasas sino que, en el fondo, reflejan sólo el desconocimiento de otras culturas, sino también de las características de la propia cultura.

Ante estos resultados hay que tener en cuenta otra característica de la ciudad de Río Cuarto (compartida por muchas otras ciudades del país): la presencia de grupos culturales diferentes como, por ejemplo, en primer lugar, un gran grupo de bolivianos que trabajan en las quintas y en los hornos de ladrillos y cuya presencia se percibe en la ciudad. Pero los encuestados no dan aviso del contacto ni de la presencia de estas personas, que viven marginados en la periferia de la ciudad. A los bolivianos se suman otros grupos culturales menos estables, como un contingente de vietnamitas que colaboró como albañiles en la construcción del Nuevo Hospital y otros. Además, la ciudad de Río Cuarto se encuentra ubicada en el corredor vial que une los países del MERCOSUR con Chile, razón por la cual hay turistas y trabajadores de transportes de estos países que pasan por la ciudad, aunque no se trata de visitas que permiten contactos más estrechos con los riocuartenses.

Contactos con personas de otras culturas en el extranjero

El siguiente cuadro (Cuadro 2) muestra las respuestas erráticas respecto del encuentro con personas de otras culturas de aquellas personas que han estado, al menos una vez, en un país extranjero. Así, por ejemplo, ni la mitad de las personas que estuvieron en algún país limítrofe reporta haber conocido otra cultura latinoamericana.

De los 123 encuestados que han viajado una vez a un país extranjero, sólo 33 respondieron la pregunta acerca de alguna experiencia con otras culturas en el extranjero. De los 109 que habían visitado, al menos una vez, un país vecino, 12 consignan haber conocido «latinoamericanos» en el país limítrofe. Esto significa que los encuestados que han tenido la oportunidad de viajar aunque sólo fuera por un corto plazo, en calidad de turistas, a Brasil, a Paraguay o a Chile –los destinos más frecuentes declarados por ellos– no cobraron conciencia de haber tenido contactos con otras culturas. Esto significa, al menos, que tampoco advirtieron diferencias entre sus usos, costumbres, valoraciones etc. y los de las poblaciones visitadas.

Cuadro II

Estadía en, al menos, un país extranjero	Encuentro con argentinos con culturas diferentes	Latino-americanos y aborígenes	Culturas occidentales	Culturas lejanas	Otras religiones	Información inespecífica	
	Contactos en el país						
ninguno	10	13	34	4	3	8	72
límitrofe	3	11	27	2	2	4	49
no límitrofe	0	1	8	0	0	0	9
Total	13	25	69	6	5	12	130
Contactos en el extranjero							Total
ninguno	0	2	4	1	0	0	7
límitrofe	0	12	6	1	0	0	19
no límitrofe	0	1	4	2	0	0	7
Total	0	15	14	4	0	0	33

Correlaciones entre experiencias en el extranjero y las dimensiones de la competencia comunicativa intercultural

No se han podido establecer correlaciones estadísticamente significativas entre las experiencias de viajes a otros países y las respuestas al test de Competencia Comunicativa Intercultural. En relación con las preguntas cognitivas, se percibe la falta de diferencia (Sigma bilateral, según SPSS: 0,624) entre las preguntas de los alumnos que han viajado, al menos, una vez, a un país extranjero y los que nunca lo han hecho. La correlación es algo mayor en el caso de las preguntas actitudinales (Sigma bilateral, según SPSS: 0,074), pero no es estadísticamente significativa.

Sólo en el caso de las preguntas afectivas se presenta una correlación significativa (Sigma bilateral, según SPSS: 0,011). Se puede concluir, entonces que las experiencias en el extranjero mejoran la dimensión afectiva de la competencia comunicativa intercultural, lo que, sin embargo, no se traduce en más conocimientos acerca de otras culturas ni en actitudes de disposición de intercambiarse con ellas.

Correlaciones entre la carrera universitaria y las dimensiones de la competencia comunicativa intercultural

Las relaciones entre la carrera universitaria y las dimensiones de la competen-

cia comunicativa intercultural, sin embargo, mostraron correlaciones significativas entre las carreras de la Facultad de Ciencias Económica y el Profesorado y la Licenciatura en Inglés. Como se puede apreciar en el Cuadro 3, los promedios a las preguntas cognitivas y afectivas son significativamente más altos entre los estudiantes de Inglés, mientras que los estudiantes de Ciencias Económicas se destacan por su puntaje más alto obtenido en las preguntas actitudinales.

Cuadro 3

	Carrera	Dimensión cognitiva	Dimensión afectiva	Dimensión actitudinal
<i>Promedio de los puntajes de las preguntas según dimensión</i>	Ciencias Económicas	3,71	-0,74	6,87
	Veterinaria-Ingeniería-Exactas	3,43	-0,33	4,82
	Prof. y Lic. en Inglés	4,22	0,53	4,89
	Lic. Cs. Política y Filosofía	3,62	-0,41	4,21
	Profesorado Educación Física y Cs. Jurídicas	4,16	-0,52	5,46
<i>Prueba del Chi-cuadrado (con SPSS) Sigma bilateral</i>	Promedio Total	3,87	-0,25	5,56
	Todas las carreras	0,113	0,375	0,041
	Económicas e Inglés	0,141	0,001	0,505

Hasta la presente etapa de progreso de la investigación, hay sólo algunos indicios para explicar estas diferencias: Entre los alumnos que estudian inglés hay un porcentaje más alto proveniente de localidades alejadas de Río Cuarto (Inglés 25,7 %, Económicas: 15,4 %). 4 de los 6 extranjeros que componen la muestra estudian Inglés.

En vista de las escasas experiencias en países extranjeros, los estudiantes de inglés han viajado significativamente más que los estudiantes de otras carreras. Se destacan, sobre todo, por los porcentajes más altos de viajes a países no limítrofes (Inglés: 50%; Económicas: 13,64 % del total que estuvo 1 vez en el extranjero). Los estudiantes de las carreras de la Facultad de Ciencias Económicas, mientras tanto, son los que menos experiencias en el extranjero tienen.

Conclusiones

Partimos de aportes teóricos que sostienen que el conocimiento de lo propio y de lo distinto, como así también la capacidad de empatía son imprescindibles para desarrollar habilidades de comprensión de textos y capacidades para

interactuar correcta y eficientemente en los entornos hipermediales del mundo globalizado. Entendemos, además, que son cruciales a la hora de desarrollar la propia identidad y para relacionarse con personas socializadas en otras culturas o en diferentes contextos culturales, es decir, en tradiciones culturales geográficamente distantes, con diferencias sociales, étnicas o de género que afectan igualmente la construcción de la identidad individual y grupal, de las imágenes del mundo y de los valores compartidos.

Los primeros resultados del estudio de la competencia comunicativa intercultural de los estudiantes de la UNRC, permitieron caracterizar el contexto en el que estos se desenvuelven como «mono-cultural». De los resultados se desprende un desconocimiento de los encuestados respecto de otras culturas que no se correlaciona significativamente con ninguna de sus características demográficas, lo que, en consecuencia, permite determinar que el desconocimiento de otras culturas como así también la completa falta de conciencia de particularidades culturales del propio entorno son características generales de nuestro alumnado. Esta característica se refleja en las respuestas al Test de Competencia Comunicativa Intercultural y en su inseguridad y su desconocimiento obvios respecto de las particularidades de su propio entorno cultural. No tienen conocimientos de otras culturas ni conciencia de su existencia o de su relevancia para la propia cultura; en consecuencia tampoco hay afectos, ni positivos ni negativos.

No obstante esta constante, se advierte un leve aumento de los promedios de las respuestas a las preguntas afectivas en los encuestados que tienen experiencias de viajes a países extranjeros. Además, los estudiantes de inglés muestran una leve tendencia a sentimientos positivos. Es posible que este resultado tenga que ver con el hecho de que el interés de estudiar otro idioma no sólo consista en lograr el dominio del idioma al nivel de los hablantes nativos -lo que es el caso de buena parte de los alumnos que concurren a los Profesorados de Idioma extranjero- sino también en compenetrarse con la cultura de la lengua objeto de estudio: la historia, la literatura y los elementos culturales del pueblo que habla esa lengua.

En lo que respecta la dimensión cognitiva de la competencia comunicativa intercultural, el bajo puntaje no es alterado ni por viajes al extranjero ni por experiencias con personas provenientes de otras culturas en el país o en el extranjero.

El promedio del puntaje a las preguntas actitudinales ha sido, en general, el más alto, hecho que podría reflejar la existencia de una inquietud por conocer otras culturas e interactuar con ellas. Este vale especialmente para los estudiantes de las carreras de la Facultad de Ciencias Económicas. En general, sin embargo, no puede hablarse de prejuicios negativos o de un rechazo de otras culturas, sino simplemente del desconocimiento y la ignorancia.

Será indispensable profundizar estos resultados mediante otras estrategias de investigación. Por el momento están en marcha una serie de entrevistas que tienen el fin de comprender los resultados parciales obtenidos, pero sobre todo, de explicar la relación entre los contenidos y las metodologías de enseñanza de las diferentes carreras universitarias y su impacto sobre la competencia comunicativa intercultural, como así las actitudes, expectativas, aspiraciones y valoraciones de los estudiantes en relación con su elección de una carrera universitaria. La meta es revertir o, al menos, disminuir, el modo superficial e indiferenciado en el que nuestros alumnos –y no sólo ellos– perciben la situación de la Argentina con respecto de conflictos limítrofes, étnicos, socio-económicos e interculturales que esbozamos al inicio de esta contribución.

Referencias bibliográficas

- ADAMS-WEBBER, J. R. 2001. Cognitive complexity and role relationships. *Journal of Constructivist Psychology*, 14, 43-50.
- ARASARATNAM, L. A. 2005. Sensation seeking and international students' satisfaction of experiences in the United States. *Journal of Intercultural Communication Research*, 34: 184-194.
- ARASARATNAM, L. A. 2006. Further testing of a new model of intercultural communication competence. *Communication Research Reports*, 23: 93 – 99.
- ARASARATNAM, L. A. 2009. The Development of a New Instrument of Intercultural Communication Competence. *Journal of Intercultural Communication*, 20. URL: <http://www.immi.se/intercultural/nr20/arasaratnam.htm> [17-09-2010].
- ARASARATNAM, L. A.; M. L. DOERFEL. 2005. Intercultural communication competence: Identifying key components from multicultural perspectives. *International Journal of Intercultural Relations*, 29: 137-163.
- CANALE, M., M. SWAINE. 1980. Theoretical Bases of Communicative Approaches to Second Language Teaching and Testing. *Applied Linguistics*, 1: 1-47.
- CHEN, G. 1989. Relationships of the dimensions of intercultural communication competence. *Communication Quarterly*, 37, 118-133.
- CHEN, G.-M. 2009. Intercultural Communication Competence. *Encyclopedia of Communication Theory*. SAGE Publications. URL: http://www.sage-reference.com/communicationtheory/Article_n201.html [06-04- 2010].
- CHEN, G.-M.; W. J. STAROSTA 1996. Intercultural communication competence: A synthesis. *Communication yearbook*, 19: 353–383.
- CHEN, L. 1996. Cognitive complexity, situational influences, and topic selection in intracultural and intercultural dyadic interactions. *Communication Reports*, 9, 1-12.

- CHOMSKY, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. MIT Press, Cambridge, MA.
- CHRIST, H. 1997. Fremdverstehen und interkulturelles Lernen *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 1, 3. URL: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-01-3/beitrag/christ.htm> [17-09-2010]
- GUDYKUNST, W.; Y. Y. KIM 2003. *Communicating with strangers: An approach to intercultural communication*. McGraw-Hill, New York.
- HABERMAS, J. 1971. Vorbereitende Bemerkungen zu einer Theorie der kommunikativen Kompetenz. En J. Habermas, N. Luhmann, *Theorie der Gesellschaft oder Sozialtechnologie - Was leistet die Systemforschung?*, Suhrkamp, Frankfurt, 101-141.
- HOUSE, J. 1997. Zum Erwerb Interkultureller Kompetenz im Unterricht des Deutschen als Fremdsprache. *Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht*, 1, 3. URL: <http://zif.spz.tu-darmstadt.de/jg-01-3/beitrag/house.htm> [17-09-2010]
- HYMES, D. H. 1972. On communicative competence. J. B. Pride, J. Holmes (eds.). *Sociolinguistics*. Penguin Books, Harmondsworth, England.
- HYMES, D. H. 1974. *Foundations in Sociolinguistics: An Ethnographic Approach*. University of Pennsylvania Press, Philadelphia.
- MÜLLER-JACQUIER, B. 1994. Thesen zum Interkulturellen Lernen im Fremdsprachenunterricht. 14. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts, Universität Jena.
- REDMOND, M. V. 1985. The relationship between perceived communication competence and perceived empathy. *Communication Monographs*, 52, 378-382.
- RUBIN, R. B., M. M. MARTIN. 1994. Development of a measure of interpersonal communication competence. *Communication Research Reports*, 11, 33-44.
- ZEUNER, U. 1997. Landeskunde und interkulturelles Lernen in den verschiedenen Ausbildungsbereichen «Deutsch als Fremdsprache» an der Technischen Universität

